

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 20, 2022
TONE 6 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 6**

**2ND SUNDAY OF THE GREAT FEAST:
GREGORY PALAMAS, ARCHBISHOP OF THESSALONICA**

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَدَّيْتَ الْجَحِيْمَ وَلَمْ تُجَرَّبِ
مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيْمَ وَقَفَّتْ عِنْدَ الْقَبْرِ
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَدَّيْتَ الْجَحِيْمَ وَلَمْ تُجَرَّبِ
مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT

O light of Orthodoxy, teacher of the Church, its confirmation; O ideal of monks and invincible champion of theologians; O wonderworking Gregory, glory of Thessalonica and preacher of grace, always intercede before the Lord that our souls may be saved!

يَا كَوْكَبَ الرَّأْيِ الْقَوِيْمِ، وَتِبَاتِ الْكَنِيسَةِ وَمُعَلِّمَهَا، وَجَمَالَ
الْمُنَوِّجِيْنَ، وَمُنَاضِلًا عَنِ الْمُتَكَلِّمِيْنَ بِاللَّاهُوتِ، الَّذِي لَا
يُحَارِبُ، غَرِيغُورِيُوسَ الْفَاعِلِ الْمُعْجِزَاتِ، فَخَرَّ تِسَالُونِيكِيَّةً
وَكَارُورَ النَّعْمَةِ. لَا تَتَفَلَّكْ مُنْتَشِفِعاً فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِيْنَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِيْنَ عَاضِدٌ
وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيْبٌ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِيْنَ مَكَافِحٌ
وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيْمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوْرِيُوسَ اللَّابِسِ
الظَّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيْحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION FOR THE SUNDAYS IN THE GREAT FAST IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ * أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ * يَا
جُنْدِيَّةً مُحَامِيَّةً * وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْفَعَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ *
لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارِبُ * أَعْتِقْنِي مِنْ
صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا
عَرُوسَ لَهَا.

EPISTLE for the 2ND Sunday of the Great Fast

*You, O Lord, shall keep us and preserve us. (Psalm 11:7)
Save me, O Lord, for the godly man has failed. (Psalm
11:1)*

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا.
خَلِّصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.

The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews
(1:10-2:3)

In the beginning, you O Lord, didst found the earth, and the heavens are the work of thy hands; they will perish, but thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle thou wilt roll them up, and they will be changed. But thou art the same, and thy years will never end." But to what angel has he ever said, "Sit at my right hand, till I make thy enemies a stool for thy feet?" Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation? Therefore we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: *I will sing of Your mercies; O Lord, forever.* (Psalm 88:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: *For You have said: "Mercy shall be built up forever."* (Psalm 88:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ

إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (3:2-10:1)

أَنْتَ يَا رَبُّ فِي الْبَدْءِ أَسَّسْتَ الْأَرْضَ،
وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ صُنْعُ يَدَيْكَ. هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ
تَبْقَى وَكُلُّهَا تَبْلَى كَالنُّوْبِ. وَتَطْوِيهَا كَالرِّدَاءِ
فَتَتَغَيَّرُ، وَأَنْتَ أَنْتَ وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى. وَلِمَنْ
مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ "اجْلِسْ عَن يَمِينِي
حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ؟" أَلَيْسُوا
جَمِيعُهُمْ أَرْوَاحًا خَادِمَةً تُرْسَلُ لِلْخِدْمَةِ مِنْ
أَجْلِ الَّذِينَ سَيَرْتَوْنَ الْخَلَاصَ؟ فَلِذَلِكَ يَجِبُ
عَلَيْنَا أَنْ نَضْغِي إِلَى مَا سَمِعْنَاهُ إِضْغَاءً
أَشَدَّ لَيْلًا يَسْرَبُ مِنْ أَذْهَانِنَا. فَإِنَّهَا إِنْ كَانَتْ
الْكَلِمَةُ الَّتِي نُطَقُ بِهَا عَلَى أَلْسِنَةِ مَلَائِكَةٍ قَدْ
تَبَيَّنَتْ، وَكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نَالِ جَزَاءٍ عَدْلًا.
فَكَيْفَ نُفَلِّتُ نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا عَظِيمًا
كَهَذَا؟ قَدْ ابْتَدَأَ النُّطْقُ بِهِ عَلَى لِسَانِ الرَّبِّ،
ثُمَّ تَبَيَّنَتْ لَنَا الَّذِينَ سَمِعُوهُ.

GOSPEL for the 2ND Sunday of the Great Fast

**The reading is from the Holy Gospel
according to St. Mark (2:1-12)**

At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and He was preaching the Word to them. And they came, bringing to Jesus a paralytic carried by four men. And when they could not get near Jesus because of the crowd, they removed the roof above Him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." Now, some of the scribes were sitting there, reasoning in their hearts, "Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" And immediately Jesus, perceiving in His spirit that they thus reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk'? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" – He said to the paralytic – "I say to you, rise, take up your

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِيِّ

الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (12-1:2)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ وَسَمِعَ أَنَّهُ فِي
بَيْتٍ. فَلَوْلَقْتُ اجْتَمَعَ كَثِيرُونَ، حَتَّى أَنَّهُ لَمْ يَعْذُ مَوْضِعٌ
وَلَا مَا حَوْلَ الْبَابِ يَسَعُ، وَكَانَ يُخَاطِبُهُمْ بِالْكَلِمَةِ. فَأَتُوا
إِلَيْهِ بِمُخْلَعٍ يَحْمِلُهُ أَرْبَعَةٌ. وَإِذْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَقْرَبُوا إِلَيْهِ
لِسَبَبِ الْجَمْعِ، كَشَفُوا السَّقْفَ حَيْثُ كَانَ. وَبَعْدَ مَا
تَقَبَّوهُ، دَلُّوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمُخْلَعُ مُضْطَجِعًا عَلَيْهِ.
فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُخْلَعِ: "يَا بُنَيَّ، مَغْفُورَةٌ
لَكَ خَطَايَاكَ." وَكَانَ قَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ جَالِسِينَ هُنَاكَ
يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ "مَا بَالُ هَذَا يَتَكَلَّمُ هَكَذَا بِالتَّجْدِيفِ؟
مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ؟" فَلَوْلَقْتُ عِلْمٌ
يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هَكَذَا فِي أَنْفُسِهِمْ، فَقَالَ لَهُمْ:
"لِمَاذَا تَفَكِّرُونَ بِهَذَا فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ
"مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ" أَمْ أَنْ يُقَالَ "قُمْ وَاحْمِلِ سَرِيرَكَ
وَامْشِ؟" وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ
عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا (قَالَ لِلْمُخْلَعِ) "لَكَ

<p><i>pallet and go home.</i>” And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all. So that they were all amazed and glorified God, saying, “<i>We never saw anything like this!</i>”</p>	<p>أَقُولُ، فَمَ وَأَحْمِلُ سَرِيرَكَ وَأَذْهَبُ إِلَى بَيْتِكَ. " فَمَامَ لِلْوَقْتِ وَحَمَلَتْ سَرِيرَهُ وَخَرَجَ أَمَامَ الْجَمِيعِ، حَتَّى دَهَشَ كُلُّهُمْ وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ " مَا رَأَيْنَا مِثْلَ هَذَا قَطُّ."</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY</p>	
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i></p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحاً وَخُدَّامَهُ لَهَيْبَ نَارٍ. هَلْلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	